

TÄTIGKEITSBERICHT

**des WITAJ-Sprachzentrums
für das Jahr 2023**

Inhalt

1. Einleitung.....	2
2. Planung und Kontrolle – Zielvereinbarung mit der Stiftung für das sorbische Volk.....	4
3. Aufgabenerfüllung in den verschiedenen Tätigkeitsbereichen des WITAJ-Sprachzentrums.....	5
3.1. Publikationen.....	5
3.2. Wissenschaftliche Arbeit.....	7
3.3. Projektarbeit.....	9
3.4. Internate.....	13
3.5. Sozialarbeit.....	14
3.6. Forum 2plus.....	14
3.7. Praktische Unterstützung des Sorbischunterrichts/Begabtenförderung/ Sprachassistenten in der Niederlausitz.....	15
4. Statistische Übersichten.....	15

1. Einleitung

Unsere Sprache ist unsere Heimat, wo immer wir auch sind!

Der Prozess der Digitalisierung schreitet mit großen Schritten voran. Fast jeder von uns kennt inzwischen Chat-Modelle oder hat zumindest vom populären Chat.gpt gehört. Für den Schulgebrauch existieren dazu bereits von Ministerien herausgegebene Handbücher.

Auch wir setzen unsere herausfordernde Arbeit am digitalen Übersetzungsprojekt „sotra“ für Nieder- und Obersorbisch fort. In diesem Kontext haben wir im Jahr 2023 erste interne Erfahrungen mit einem sorbischen Chat gesammelt.

Im Alltag ist uns jedoch bewusst, dass das Lernen einer Sprache trotz sehr hilfreicher digitaler Mittel ein anspruchsvoller Prozess für Lernende ist. Die direkte Kommunikation zwischen Lernenden und sorbischsprachigen Partnern bleibt unverzichtbar im Prozess des Spracherwerbs.

Deshalb unterstützen wir den sorbischsprachigen Förderunterricht inzwischen an drei Grundschulen (Radibor, Bautzen, Crostwitz) in der Oberlausitz und an drei Schulen (Grundschule Briesen, „Astrid Lindgren“ Cottbus, Niedersorbisches Gymnasium) in der Niederlausitz.

Ebenso hat der Sprachunterricht Erwachsener eine große Bedeutung (siehe Statistik zu Sprachkursen). Erwachsene, die Sorbisch lernen, haben meist eine besondere intrinsische Motivation und Absicht, im privaten oder beruflichen Bereich Sorbisch sprechen zu können. Einige von ihnen sollten ihre Sprachkenntnisse soweit im Sorbischen vervollkommen, dass sie zukünftig auch sprachlich anspruchsvollste Aufgaben als Wissenschaftler, Journalisten oder Lektoren übernehmen könnten. Deshalb haben wir für den Haushaltsplan 2024 einen Finanztitel für den **Preis für junge Exzellenz im Niedersorbischen** eingereicht.

Digitaler Unterricht, der kooperative Arbeit zwischen Schulen und das gemeinsame Lernen der Schüler zeitweise ermöglichen sollte, ist uns weiterhin ein Anliegen. Grundlegende infrastrukturelle Bedingungen sind an einigen Schulen dafür bereits gegeben. Es wird aber noch ein längerfristiger experimenteller Prozess hinsichtlich der geeigneten Konferenztechnik und der Lerninhalte.

Die Anfänge der Entwicklung von Prüfungsaufgaben für die Zertifizierung sorbischer Sprachkenntnisse reichen bis zum Jahr **2010** zurück. Die **damalige Vision**, Schulabgängern mit sorbischsprachigem Unterricht einen qualifizierten bzw. differenzierten Beweis ihrer sprachlichen Fähigkeiten zu ermöglichen, erweist sich inzwischen als **berechtigt**. Das Sächsische Staatsministerium für Kultus (SMK) hat entschieden, sich im Rahmen der Evaluation des Konzeptes 2plus auf die Prüfungsaufgaben des Zertifikats Stufe B1 zu stützen. Die Pretests wurden im Schuljahr 2022/2023 durchgeführt und ab dem Schuljahr 2023/2024 sind die Tests regulär durchzuführen. Die Option, das Aufgabenformat der Zertifikatsprüfungen zur Feststellung des Sprachstandes der Schüler zu nutzen, besteht ebenso in der Niederlausitz, weil sich die Zertifizierung konsequent parallel für beide sorbische Sprachen entwickelt.

In den aktuellen Arbeitsrichtlinien der Domowina heißt es: „Die Domowina initiiert den Austausch zwischen sorbischen Schulen als ersten Schritt, eine Gemeinschaft sorbischer Schulen zu bilden.“ Sinn eines solchen Verbundes sind die gegenseitige Unterstützung bei der täglichen praktischen Arbeit und die Formulierung gemeinsamer bildungspolitischer Ziele.

Als Beitrag zur gegenseitigen Unterstützung stellt das WITAJ-Sprachzentrum die Lizenz der Online-Plattform taskcard.de zur Verfügung. Taskcard.de kann Lehrerinnen und Lehrern die Arbeit erleichtern, denn sie ermöglicht die Zusammenarbeit an digitalen Pinnwänden und den Informationsaustausch in Teams. Schon lange wünschen sich sorbische Lehrerinnen und Lehrer eine Plattform, auf der sie sich Unterrichtsvorbereitungen gegenseitig zur Verfügung stellen und weiterbearbeiten können. Eine Gruppe von Lehrerinnen und Lehrern der Grundschulen hat die Initiative übernommen und bereits einige Materialien auf der ersten Pinnwand für das Fach Sorbisch bereitgestellt.

Die Lizenz des WITAJ-Sprachzentrums bietet allen sorbischen Lehrerinnen und Lehrern die Möglichkeit, die Pinnwände für weitere Fächer und Jahrgänge zu nutzen.

Ich danke allen Kolleginnen und Kollegen für ihr solides fachliches und zuverlässiges Wirken, für die kollegiale Atmosphäre, die sie schaffen, sowie für ihre Verantwortung und ihr Engagement, nicht zuletzt bei der Erstellung des Berichts 2023 und des Plans für das Jahr 2024.

2. Planung und Kontrolle – Zielvereinbarung mit der Stiftung für das sorbische Volk

Zur Kontrolle hat die Stiftung für das sorbische Volk die institutionelle Förderung aller sorbischen Institutionen seit dem Jahr 2020 an Zielvereinbarungen geknüpft.

Für das WITAJ-Sprachzentrum waren für das Jahr 2023 folgende Vereinbarungen verbindlich:

Effizienz der Lehrmittel

- Im Jahr 2023 ist festzustellen, in welchem Maße die produzierten Lehrbücher in der Praxis verwendet werden. Mit mindestens 90 % der herausgegebenen Lehrbücher soll im Jahr 2022 an den Schulen intensiv gearbeitet werden.
- Bei den angebotenen Projekten und Kursen wird im Jahr 2023 die Zufriedenheit der Teilnehmer sowie der Bedarf an Projekten und Kursen ermittelt. Das Zufriedenheitsniveau sollte mindestens 75 % betragen.
- Für das Jahr 2023 wurden zwei größere digitale Projekte eingereicht: die Online-Übersetzer Obersorbisch-Deutsch (Folgeprojekt) und Niedersorbisch-Deutsch. Die Erweiterung der parallelen Korpora soll auf mindestens
 - 362.000 lektorierte obersorbisch-deutsche Satzpaare,
 - 150.000 lektorierte niedersorbisch-deutsche Satzpaare,
 - 100.000 lektorierte obersorbisch-niedersorbische Satzpaare, und der monolingualen Korpora auf mindestens
 - 482.000 lektorierte obersorbische Sätze und
 - 100.000 lektorierte niedersorbische Sätzerealisiert werden.
Eine Kooperation mit der LMU München soll fortgeführt werden.

Sprachförderung

- In der Nieder- sowie in der Oberlausitz sollen im Jahr 2023 mindestens zehn geplante und erfahrungsgemäß mindestens sechs Projekte nach Bedarf durchgeführt werden. Dabei soll pro Veranstaltung mit mindestens 15 Teilnehmern gerechnet werden, außer bei Workshops wie dem Comic-Workshop.
- Im Jahr 2023 soll analog zu den vergangenen Jahren wiederum mindestens ein Angebot zur sorbischen Sprachförderung für Erzieherinnen stattfinden. Die Auslastung der Kurse sollte das Niveau der vergangenen Jahre erreichen.
- Die sorbische Jugend- und Schulsozialarbeit auf der Basis von Drittmitteln (Landkreis, Freistaat Sachsen) wird fortgeführt. An mindestens fünf sorbischen Oberschulen ist Schulsozialarbeit im Jahr 2023 zu leisten.
 - Schulsozialarbeit an den Oberschulen Bautzen, Radibor, Räckelwitz, Ralbitz und Schleife (Ziel: nicht mehr als zwei Abgänger ohne Schulabschluss am jeweiligen Schulstandort)
 - Familienbildung im Sozialraum Bautzen und Kamenz
 - Jugendarbeit im Sozialraum Kamenz und Radibor

- Neubesetzung (zeitweise) unbesetzter Stellen in der Schulsozialarbeit und in der Jugendarbeit
- Prüfungsaufgaben für das Sprachzertifikat Sorbisch (Obersorbisch und Niedersorbisch) liegen inzwischen bis zum Niveau C1 vor.
 - Ziel:
 - Mindestens fünf Bewerber sollen im Jahr 2023 für die Zertifikatsprüfung im Obersorbischen gewonnen werden.
 - Mindestens drei Bewerber sollen im Jahr 2023 für die Zertifikatsprüfungen in Niedersorbisch gewonnen werden.
- Das WITAJ-Sprachzentrum plant, im Jahr 2023 etwa 10 Sprachkurse für Obersorbisch auf unterschiedlichen Niveaustufen anzubieten, teils in Kooperation mit dem Landesamt für Schule und Bildung (LaSuB).

Interne Sprachpolitik

- 2023 soll die interne Sprachpolitik gemeinsam mit allen Mitarbeitern der Domowina-Verwaltung und des WITAJ-Sprachzentrums weitergeführt werden.
- Zwei Mitarbeiter des Niedersorbischen Internats sollen ihre sorbischen Sprachkenntnisse erweitern. Dazu sind die entsprechenden Zertifikate vorzulegen.
- Zwei Schulsozialarbeiter lernen die sorbische Sprache und bemühen sich um das erste Sprachzertifikat A1.

Ein kurzer Bericht zur Erfüllung der Zielvereinbarungen mit der Stiftung wird unter Punkt 4 Statistische Übersichten gegeben.

3. Aufgabenerfüllung in den verschiedenen Tätigkeitsbereichen des WITAJ-Sprachzentrums

3.1. Publikationen

Mit digitalen Lehrmitteln dient das WITAJ-Sprachzentrum dem Status der sorbischen Sprache durch Modernität und Attraktivität, besonders für die junge Generation.

Auf der Grundlage der Konzeption sorbischer Institutionen zur Steigerung der Präsenz der sorbischen Sprache in den neuen Medien erhält die Stiftung für das sorbische Volk finanzielle Mittel für **digitale Projekte**. Das WITAJ-Sprachzentrum finanzierte aus diesen Mitteln seit 2019 die Entwicklung des **Übersetzungsprogramms** Obersorbisch-Deutsch | Deutsch-Obersorbisch, das Ende des Jahres 2023 auf einem zweisprachigen Korpus mit etwa 400.000 parallelen Sätzen basiert. Außerdem wurde das monolinguale obersorbische Korpus um 300.000 Sätze auf rund 750.000 Sätze erweitert. Dieses wird für die synthetische Übersetzung ins Deutsche verwendet, damit wiederum deutsche Texte in zunehmend besserer Qualität ins Sorbische übersetzt werden können. Zugleich bringt so ein monolinguales Korpus dem neuronalen System den Satzbau, die Verwendung verschiedener

Wort-Synonyme je nach Kontext und grammatische Besonderheiten in verschiedenen Sprachbereichen bei. Auch das umfangreiche, aus 850.000 Sätzen bestehende deutsche einsprachige Korpus wurde bereinigt d.h. verschiedene unvollständige Teile und Fehler wurden entfernt, die in den Übersetzungen zu Problemen geführt hatten. Seitens der IT-Experten wurde intensiv an der Erfassung (Mapping) von Zahlen, E-Mail-Adressen und URLs im Eingabetext gearbeitet, damit diese künftig nicht mehr übersetzt werden. Auf der Webseite sotra wurde u. a. ein zusätzlicher Button zum Ein- und Ausschalten von Absatzsymbolen hinzugefügt. Weiter wurde an der Entwicklung eines zusätzlichen Tools gearbeitet, das die Mitarbeit an Übersetzungen oder an der Kontrolle von Übersetzungen vereinfachen und mobile Arbeit ermöglichen soll.

Nach anderthalbjähriger Entwicklungsarbeit wurde die niedersorbische Version des Onlineübersetzers sotra im September 2022 der Öffentlichkeit zugänglich gemacht und im Magazin "Łužyca" am 17.09.2022 im RBB und am 24.09.2022 in der Wiederholung im MDR vorgestellt. Das Übersetzungsprogramm kann jetzt zusätzlich sowohl zwischen Niedersorbisch und Deutsch als auch zwischen Niedersorbisch und Obersorbisch übersetzen und außerdem mit Hilfe neuer Sprachmodelle auch zwischen Niedersorbisch und Tschechisch und zwischen Obersorbisch und Tschechisch übersetzen. Zurzeit umfassen die Korpora 140.000 niedersorbisch-deutsche und 90.000 niedersorbisch-obersorbische Satzpaare. Das niedersorbische monolinguale Korpus hat über 100.000 Sätze. Durch die Integration großer Sprachmodelle ist es unter serbski.chat nun möglich, das Übersetzungsprogramm auch als niedersorbischen und obersorbischen Chatbot zu nutzen und zum Beispiel sich zu unterhalten, Fragen zu stellen oder interaktive Geschichten zu schreiben.

Die browserbasierte Rechtschreibkontrolle ist bereits in das Programm integriert und ermöglicht es, Texte vor dem Übersetzen zu kontrollieren. Es gibt auch eine Browsererweiterung zur direkten Übersetzung eines markierten Teils einer Internetseite sowohl aus dem Niedersorbischen als auch ins Niedersorbische.

Im Jahr 2019 erschien das obersorbische **Bildwörterbuch** "Swět wokoło nas" [Die Welt um uns herum] zur Nutzung des BOOKii-Stiftes. Mit Hilfe des Stiftes werden dem Nutzer etwa 1.200 zusätzliche Audios in Form von Wörtern, Sätzen, Dialogen, Liedchen oder anderen Lauten dargeboten. Im Jahr 2020 ist das Bildwörterbuch auch in niedersorbischer Sprache erschienen, "Mój swět we wobrazach" [Meine Welt in Bildern]. Im Jahr 2021 wurde das Angebot an Unterrichtsmaterialien zur Nutzung des BOOKii-Stiftes erweitert, erschienen sind der Workshop "Ptački našeje domizny" [Vögel unserer Heimat] für BOOKii und eine Anlauttabelle für die erste Klasse, letztere jedoch in der Erprobungsphase.

Die Anlauttabelle für den BOOKii-Stift wurde 2022 ergänzt und erweitert und liegt seit dem Jahr 2023 als Zusatzmaterial zur Fibel vor. Außerdem wurde auch die niedersorbische Variante der Anlauttabelle erarbeitet.

Ein ganz neues Produkt zur Nutzung des BOOKii-Stiftes ist das Plakat "Ptači časnik" [Vogeluhr], das in obersorbischer Sprache vorliegt.

Zum niedersorbischen Märchenbuch "Cerwjewawka a druge bajki" [Rotkäppchen und andere Märchen] ist 2020 ein neues **Hörbuch** erschienen. Der Hörer hört 10 Märchen der Brüder Grimm und dazu 10 neue Kinderlieder (Liste der Lehrbücher unter Punkt 5 Statistische Übersichten). Auch in obersorbischer Sprache ist 2021 ein neues Hörbuch zum Märchenbuch mit 10 Märchen und 10 neuen Liedern erschienen.

Mehrere deutschsprachige Lehrfilme für den Sachkundeunterricht und für den Biologieunterricht wurden in sorbischer Sprache **synchronisiert**. Im Jahr 2021 ist der Lehrfilm "Ökosystem jězor" [Ökosystem See] für Oberschule und Gymnasium erschienen und im Schuljahr 2022/23 ein weiterer Unterrichtsfilm "Die Wiese" für Grundschulen. Der Film "Schwimmen und Tauchen" wird bis Ende des Jahres 2023 synchronisiert. Weitere sollen folgen. Für das Gymnasium wurde seitens des LaSuB das Modul "Krabat" erarbeitet, welches vom Lektorat bearbeitet und fertiggestellt wurde, und den Lehrern im Netz zur Verfügung steht.

Hauptschwerpunkt der Publikationen sind aber in erster Linie **Unterrichtsmaterialien zur Gewährleistung eines Unterrichts in sorbischer Sprache: Lehrbücher, Arbeitshefte, Wörterbücher und Nachschlagewerke**, die in der Abteilung Sprachentwicklung/Pädagogik des WITAJ-Sprachzentrums erarbeitet und für die Produktion vorbereitet werden. Ein Großteil dieser genannten Materialien umfasst auch zusätzliche Angebote wie Applikationen für Schüler und Lehrer, Lehrerhandreichungen, Spiele mit Gebrauchsanleitung oder DVDs mit Lernsoftware. Auch CDs mit Audioangeboten werden herausgegeben. So umfasst die Lehrbuchreihe "Wuknjemy serbsce" [Wir lernen Sorbisch] für Sorbisch als Fremdsprache solche **Audioangebote**. Schüler können sich ausgewählte Texte und Lieder anhören und erhalten so Hilfe beim Erlernen der Fremdsprache. Das gleiche Angebot liegt auch für Sorbisch für die Sprachgruppe 2 in der Lehrbuchreihe "Serbšćina" [Sorbisch] vor.

Das Angebot auf der Internetseite materialien.sorbischlernen.de wird ständig erweitert und aktualisiert. So stehen den Lehrern erste Lehrbücher und Arbeitshefte zur Nutzung auf elektronischen Tafeln zur Verfügung. Es handelt sich um „Naša fibla“ mit den entsprechenden Arbeitsheften, „Naša maćeršćina 2“ mit Arbeitsheft und die erste Broschüre in der Reihe der Lesetruhe "Čitanje pućujo po šćežkach wotkrywać".

Auf der Startseite finden Lehrer das Material unter 'ZA WHITEBOARD'. Das Online-Angebot auf derselben Internetseite wurde ebenfalls erweitert und zwar für Sorbisch lernende unter „SOL-online Sorbisch lernen“. Zu den bereits bestehenden Downloads wurden 10 Lernvideos hinzugefügt.

Der Bedarf wie auch die Auflagenhöhe der einzelnen sorbischsprachigen Unterrichtspublikationen werden alljährlich **nach erprobter Strategie** festgestellt.

3.2. Wissenschaftliche Arbeit

Einer der Schwerpunkte der wissenschaftlichen Arbeit in der Ober- und Niederlausitz war die Weiterentwicklung der Zertifizierung der obersorbischen und der niedersorbischen Sprache. Im Rahmen dieser Arbeit wurden Musteraufgaben für die Stufe C1 dem Institut für Sorabistik an der Leipziger Universität und dem Sorbischen Institut zur wissenschaftlichen Begutachtung übergeben und für die Veröffentlichung auf der Internetpräsentation www.sprachzertifikat-sorbisch.de vorbereitet, um im ersten Quartal 2024 in die Website eingepflegt und veröffentlicht werden zu können. Prüfungen für das Sprachzertifikat Obersorbisch werden jedes Jahr im Frühjahr und Sommer bzw. ausnahmsweise auch auf Anfrage durchgeführt. Für das Sprachzertifikat Niedersorbisch gibt es Prüfungen im Frühjahr und Herbst.

Im Herbst 2022 übergab das Sächsische Kultusministerium dem Sorbischen Institut den Auftrag zur wissenschaftlichen Begleitung der Evaluation der Schulen, die nach der Konzeption 2plus arbeiten. Das WITAJ-Sprachzentrum ist Mitglied einer Projektgruppe unter

Leitung des SI. Bestandteil der Evaluation ist das Projekt „**Sprachstandserhebung der Schüler der 8. Klassen im Sorbischen**“ an Oberschulen und Gymnasium. Im Schuljahr 2022/2023 wurde die **Pilotphase zur Untersuchung der Sprachkompetenz für 109 Schüler** an der SOS Räckelwitz, OS Schleife und am Sorbischen Gymnasium Bautzen durchgeführt. Im Jahr 2023 beteiligt sich das WITAJ-Sprachzentrum an der Bewertung der Schülertests, der Formulierung des Berichts über die Ergebnisse der Pilotphase, an der schulinternen Vorstellung der Ergebnisse an den beteiligten Schulen im Herbst 2023 sowie an einer öffentlichen Vorstellung beim Institutstag am 29.11.2023. Ab dem Schuljahr 2023/2024 ist an 7 Schulen bei Schülerinnen und Schülern der 8. Klasse regelmäßig der Sprachstand festzustellen.

Ein weiterer wichtiger Bereich der wissenschaftlichen Arbeit des WITAJ-Sprachzentrums ist die Sprachbildung. Hier wurde für die Mitarbeiter des RCW eine Reihe interner Fortbildungen zu ausgewählten Themen der sorbischen Grammatik eingeführt. Darüber hinaus wurde das Manuskript des entstehenden deutsch-obersorbischen Schulwörterbuches (laut Konzeption mit 35.000 bis 40.000 Stichworten) auf die konsequente Einhaltung der Grundsätze für die Angaben notwendiger grammatischer Informationen (z. B.: Genus, Aspekt, abweichende Deklinationsformen, Verweis auf die entsprechende Nummer der Grammatik-Tabellen im sogenannten „Grammatikapparat“ u.Ä.) überprüft.

Im Fokus der wissenschaftlichen Arbeit auf dem Gebiet der Vorschulerziehung in der Oberlausitz standen 2023 von den Fachkräften in der Praxis kommunizierte Bedarfe. Seit 2022 finden Treffen mit Erzieherinnen und Erziehern in vier regionalen Arbeitskreisen (Bautzener, Crostwitzer, Hoyerswerdaer und Wittichenauer Arbeitskreis) statt, die zweimal jährlich den **Fachaustausch** zwischen Bildungseinrichtungen mit vergleichbaren Sprachverhältnissen ermöglichen. 2023 wurden zwei weitere Fachkreise ins Leben gerufen: für sorbische Krippenerzieherinnen und Tagesmütter sowie für Horterzieherinnen und -erzieher. Diese Art von Fortbildungsveranstaltungen wurde von den Teilnehmenden sehr positiv angenommen. Sie finden stets in einer anderen Einrichtung statt und ermöglichen den Teilnehmenden das Kennenlernen der gastgebenden Einrichtung und ihrer sorbischsprachigen Bildungsarbeit. Im weiteren Verlauf der Veranstaltung bietet das WITAJ-Sprachzentrum ein Fachinput zum vorgegebenen Thema (inkl. Handout) an, auf das sich auch der anschließende Fachaustausch bezieht.

Auch 2023 unterstützte das WITAJ-Sprachzentrum die Sorbische Fachschule für Soziales am Beruflichen Schulzentrum Bautzen durch das **Unterrichten des sorbischsprachigen pädagogischen Nachwuchses** zu Themen, welche die sorbischsprachige Erziehung von Kindern betreffen.

Das **Informieren von Eltern** über die sorbischsprachige Bildung und Erziehung sowie **Fortbildungen für Erzieherinnen und Erzieher** (siehe Veranstaltungen in Tabelle 11, unten) als auch **Veröffentlichungen** in Zeitschriften („Serbska šula“, „Lutki“) und **Gremienarbeit** (Obersorbische Sprachkommission, Medienkommission der Stiftung für das sorbische Volk, Schulkonferenz des BSZ Bautzen) zählen ebenfalls zu den Aufgaben der wissenschaftlichen Tätigkeit des WITAJ-Sprachzentrums.

Seit November 2023 bietet das WITAJ-Sprachzentrum den sorbisch lernenden Schülerinnen und Schülern der 1. Klasse der Sorbischen Grundschule „Jurij Chěžka“ eine **Unterrichtsassistenz** im Umfang von 2 UE wöchentlich an.

Im Rahmen einer Untersuchung des Übergangs vom Kindergarten in die Grundschule in der Niederlausitz hat sich gezeigt, dass es noch Reserven bei der Zusammenarbeit gibt, insbesondere im Hinblick auf die Kontinuität der Vermittlung der sorbischen Sprache. Viele am Übergangsprozess Beteiligte wünschen sich eine engere Zusammenarbeit mit der Partnerinstitution. Im Interesse einer kontinuierlichen Sprachentwicklung **von der Vorschul-WITAJ-Gruppe zum bilingualen Unterricht sind neue Kooperationsformen notwendig**. Deshalb werden derzeit konkrete Empfehlungen für alle am Übergangsprozess beteiligten Fachkräfte entwickelt. So werden z. B. Projekte für eine engere Zusammenarbeit zwischen den beteiligten Institutionen, ein inhaltlicher und ein Zeitplan für die gemeinsame Gestaltung des letzten Kindergartenjahres und eine Musterkooperationsvereinbarung erarbeitet. Weil das pädagogische Personal an diesem Prozess mitwirken soll, wurde eine Arbeitsgruppe gegründet. Auf der Fachkonferenz des Sorbischen Schulvereins und der Domowina „Dyrbimy rěčeć“ am 28.09.2023 wurde über den aktuellen Stand des Projektes berichtet.

Die Fortbildungen der ErzieherInnen des Vorschulbereichs fanden am 13.05.2023, 10.06.2023, 11.11.2023 und 18.11.2023 statt. An den ersten beiden Terminen zum Thema „Insekten“ haben sich 16 ErzieherInnen beteiligt. Für diese Fortbildung wurde umfangreiches didaktisches Material für den Einsatz in der Praxis vorbereitet („Glědaj, co tam łazy!“). An der November-Fortbildung zum Thema „Wasser“ haben sich 23 ErzieherInnen beteiligt. Im Rahmen dieser Veranstaltung wurde das didaktische Material „Wóda – drogotny póklad“ entwickelt. Das Zufriedenheitsniveau aller vier Fortbildungen erreichte 100%.

Der dreitägige Intensivkurs wurde in fünf Durchgängen (in zwei Niveaus - Fortgeschrittene und mit Grundkenntnissen) im September, Oktober und November 2023 durchgeführt. Teilgenommen haben 32 ErzieherInnen aus Kindergärten und Horten. Das Zufriedenheitsniveau erreichte 100%.

Die Fortbildungen der Horterzieherinnen fanden am 14.03.2023, 13.06.2023 und 07.11.2023 statt. An den ersten beiden Fortbildungstagen stand das Wissen zu sorbischen Familien- und Flurnamen im Mittelpunkt. Im November stand ein Grammatikthema (Präpositionen) auf der Tagesordnung. Das Zufriedenheitsniveau betrug 90 %.

3.3. Projektarbeit

In der Oberlausitz wie in der Niederlausitz werden in Verantwortung des WITAJ-Sprachzentrums zahlreiche **Sprachprojekte** für jede Altersgruppe außerhalb der Schule durchgeführt. Uns liegt es am Herzen, Kindern auch außerhalb der Schule interessante Erlebnisse mit Sorbisch anzubieten. Jungen und Mädchen sorbischer Familien sollte es gegönnt sein, verschiedene Unterhaltungsangebote auch in ihrer Muttersprache zu erleben. Gleichzeitig sind unsere Projekte für Sorbisch lernende Kinder eine Gelegenheit, die Sprache frisch und lebendig außerhalb der Schule zu erleben. Deshalb steht Sorbisch im Mittelpunkt aller unserer Projekte. (Schau)spielen, lesen, zeichnen, musizieren, Filme schauen – wir

wollen kleinere und größere Kinder für das Sorbische begeistern, sie ermutigen, die Sprache anzuwenden, und ihnen Freude in Sorbisch bereiten.

Außerdem werden **WITAJ-Kurse** nach Bedarf für Eltern und andere interessierte Erwachsene angeboten. Die Kurse finden in Panschwitz-Kuckau, Bautzen, Schleife, Hoyerswerda und online statt. Seit Oktober 2023 wird zusätzlich auch in Radibor, Wittichenau und Cunnewitz (siehe unter Punkt 5 Statistische Übersichten) unterrichtet. Als Höhepunkt des Schuljahres haben wir uns am 23.04.2023 in Bautzen eine Vorstellung des Sorbischen National-Ensembles angesehen. Außerdem fand im Sommer 2023 ein intensiver Sorbischkurs in Schleife mit Besuch des Sorbischen Museums, des WITAJ-Zentrums und des Sorbischen National-Ensembles statt.

Ziel der Projektarbeit ist es, weitere und neue sorbische Sprachräume für Kinder, Jugendliche und sorbische Familien zu schaffen. Dabei entwickelt sich die Projektarbeit ständig weiter und neue Ideen werden umgesetzt: Zum ersten Mal fand im 12.03.2023 der **Familiennachmittag** in Radibor statt. Fast 400 Besucher aus nah und fern nahmen das Angebot dankbar an.

Zum **14. Fest der sorbischen Sprache** am 20.09.2023 in Radibor kamen 105 Schülerinnen und Schüler der Grundschulen in Wittichenau, Hoyerswerda, Schleife und Radibor. Für die Kinder wurden die Workshops „Theater“, „Sorbischer Tanz“, „mit dem Körper musizieren“, „Gesunde Ernährung“, „Płomjo“, „Sorbische Bräuche“, „Singe und tanze“ sowie eine Dorfrallye durchgeführt

Sehr beliebt sind die **Workshops** mit sorbischen Künstlern (Musikern, Schriftstellern, Grafikern usw.) Aufgrund des großen Interesses wurde Ende September der Comic-Workshop mit dem bekannten Illustrator Stefan Hanusch an zwei Tagen durchgeführt. Die Schüler lernen, in einer Bildgeschichte Kunst und Sprache zu verbinden und unter sorbischsprachiger Anleitung in kleinen Schritten einen eigenen Comic entstehen zu lassen.

Der Ferienkurs Sorbisch für Kinder, die außerhalb der Lausitz aufwachsen, findet jedes zweite Jahr in den Osterferien statt. Außer dem sorbischen Alphabet lernen sie auch verschiedene Kulturinstitutionen kennen. Der nächste Kurs findet im April 2024 statt.

Auf dem Postplatz fand am 15. Mai, dem Internationalen Tag der Familie, erstmalig ein **Familienpicknick nach Feierabend** statt. Ca. 150 Personen, Familien mit Kindern, Großeltern und zufällige Passanten nahmen das bunte Angebot dankend wahr.

Jedes zweite Jahr veranstaltet die Domowina mit ihren Partnern das **Internationale Folklorefestival**. In diesem Rahmen wird ein mehrstündiges **Kinderprogramm unter dem Motto „Im Land der fröhlichen Kinder“** dargeboten. Im Jahr 2023 tanzten, sangen und musizierten fast 300 Kinder auf dem Hof Krautschick in Crostwitz.

Als Alternative zur **Lesenacht** führten wir Ende Juni ein **Leseabenteuer** durch. Zwanzig Schüler der 3. und 4. Klasse sorbischer Schulen besuchten gemeinsam Bautzner Türme. Überall erfuhren sie geschichtlich Interessantes und natürlich lasen sie sich auf den Türmen untereinander aus ihren sorbischen Lieblingsbüchern vor.

Weitere beliebte Projekte sind die **Sorbischen Theatertage** im Mai und der bundesweite **Vorlesetag** im November.

Ende des Jahres wurde gemeinsam mit dem Studio LUCIJA die DVD „Płuwać abo podnurić?“ als Unterrichtsmaterial für Grundschulen synchronisiert.

Zweiwöchentlich wurden 2023 die **Witaj-Gruppen** in der Kindertagesstätte „Sonneneck“ in Hochkirch und in der Kita „Maria Kubasch“ in Radibor mit einem **sorbischsprachigen Angebot** unterstützt.

Die Zeitschrift **Lutki** ist regulär vier Mal erschienen. Zum Lutki-Heft 3-2023 haben die Erzieherinnen das **Kniebuch „Miki will Pommes Frites essen“** als neues didaktisches Material erhalten.

Gemeinsam mit Lenka Thomas wurden Erzieherinnen und Lehrerinnen an drei Terminen sorbische Kinderlieder vorgestellt, die in den vergangenen Jahren in den Lutki-Heften veröffentlicht wurden. **Die Fortbildung „Sing mit Witko“** haben insgesamt 35 Erzieherinnen, Erzieher und Lehrerinnen sowie künftige Erzieherinnen und Erzieher besucht.

Im WITAJ-Sprachzentrum Cottbus wurden folgende Projekte durchgeführt:

Vom 16. bis zum 21.07.2023 fand in Jerischke das **WITAJ-Camp** statt. 31 Kinder und Jugendliche, die großes Interesse an der sorbischen Sprache haben, konnten gemeinsam Ferienzeit mit vielen Ausflügen erleben. Vom 11. bis zum 15.09.2023 fand die **Schule im Grünen** in Burg statt. Das WITAJ-Sprachzentrum hat 91 Schülerinnen und Schülern der 5. und 6. Klasse ein abwechslungsreiches Programm geboten, wo sie aktiv die niedersorbische Sprache anwenden konnten. Acht Grundschulen nahmen teil.

„**20 Jahre Kunstwettbewerb des WITAJ-Sprachzentrums Cottbus**“ stand unter dem Thema „Osterfeuer“. Vier Kindertagesstätten (Drachhausen, Vetschau, Striesow, Heinersbrück) nahmen mit 19 Einzelwerken und 2 Gruppenbeiträgen daran teil. Dazu kamen noch sechs Beiträge von Schülerinnen/Schülern des Hortes Heinersbrück. In der Jury wirkten zwei Schülerinnen des Niedersorbischen Gymnasiums Cottbus mit. Die Kunstwerke wurden in einer Ausstellung im WITAJ-Sprachzentrum präsentiert.

Am Projekt „**20 Jahre Sorbischer Comic-Wettbewerb**“ zum Thema „Uns gibt es nur im Doppelpack“ nahmen 59 Schülerinnen und Schüler der 3. – 8. Klasse aus den Grundschulen „Wilhelm Nevoigt“ Cottbus, „Mosaik“ Peitz, „Comenius“ Lieberose und aus dem Niedersorbischen Gymnasium Cottbus teil. In Vorbereitung auf den Wettbewerb fand am 13.01.2023 eine **Comic-Werkstatt** mit dem sorbischen Comiczeichner Stefan Hanusch statt, und zwar in der Nevoigt-Grundschule Cottbus mit 19 Schülerinnen und Schülern der 3. und 4. Klasse. In den 20 Jahren des Wettbewerbs gab das WITAJ-Sprachzentrum Cottbus sechs Comic-Hefte mit den besten Beiträgen heraus; diese stehen den Schulen kostenlos zur Verfügung.

Der sorbische **Lesewettbewerb für Hortkinder** fand am 21.04.2023 im Niedersorbischen Internat statt. 12 Kinder nahmen teil.

Für den 08.06.2023 organisierte das WITAJ-Sprachzentrum Cottbus den „**Tag der sorbischen Pädagoginnen und Pädagogen**“, an dem Erzieherinnen aus drei Kindertagesstätten und zwei Horten, Lehrerinnen aus acht Schulen und Gäste aus drei Institutionen teilnahmen. Kinder der WITAJ-Kindertagesstätte „Villa Kunterbunt“ Cottbus eröffneten die Veranstaltung mit Liedern und Tänzen. Die Teilnehmenden erhielten Informationen über Aktualitäten (Projekte, digitale Angebote, didaktisches Material). Durch die Schule für niedersorbische Sprache und Kultur konnte man die Präsentation des Erzähl- und Malheftes „Neue Geschichten über alte Sagengestalten“ erleben. Dieses Heft wurde den Pädagoginnen und Pädagogen als Geschenk übergeben. Außerdem bestand die Möglichkeit, sich die Ausstellung mit den Kunstwerken des 20. Kunstwettbewerbs anzuschauen.

Am 06.09.2023 führte das WITAJ-Sprachzentrum gemeinsam mit der Kindertagesstätte „Im Zeichen der Linde“ Heinersbrück den **25. Sorbischen Familientag** durch. Dafür bereitete das WITAJ-Sprachzentrum Stationen/Aktivitäten vor, wo die Kinder und Erwachsenen die sorbische Sprache hören, lernen und anwenden konnten: beim Riesen-Puzzle, Basteln und Malen, beim Quiz und in der Kleinen WITAJ-Schule. Dazu wurde Informationsmaterial über die sorbische Sprache und über Bildungsmöglichkeiten angeboten, durch die Sorbische Kulturinformation „Lodka“ Cottbus sorbische (Kinder-) Literatur und Spiele. Der Höhepunkt für die 150 Gäste war das interaktive musikalische Märchen „Das listige Fuchslein“ – präsentiert vom Sorbischen National-Ensemble Bautzen.

In diesem Jahr suchte das WITAJ-Sprachzentrum wieder Jugendliche der Niederlausitz, die sich auf dem Gebiet der niedersorbischen Sprache sehr engagieren. Sieben Vorschläge wurden eingereicht. Die Jugendlichen kommen aus Burg, Döbbrick, Drewitz, Heinersbrück, Haasow und Cottbus. Sie haben beispielsweise ausgezeichnete schulische Leistungen im Fach Sorbisch, singen im Schulchor des Niedersorbischen Gymnasiums Cottbus, machen Sprachaufnahmen für Bookii-Bücher des Domowina-Verlages, engagieren sich in der Domowina-Jugend ihrer Gemeinde, arbeiten in der Redaktion der Schülerzeitung des Niedersorbischen Gymnasiums mit, schreiben Artikel für die Kinderzeitschrift Płomje und für den Nowy Casnik wie auch Beiträge für den rbb/Sorbischen Rundfunk, und betreuen Kinder im WITAJ-Camp. Am 11.10.2023 fand die „**Ehrung engagierter Jugendlicher**“ statt. Das WITAJ-Sprachzentrum ehrte sie mit einer Urkunde und einem Geschenk, mit einer Kahnfahrt und einem kleinen Imbiss. Die nächste Ehrung ist im Jahr 2025 geplant.

Das Projekt **Sorbischer Spielvormittag/-nachmittag** führte das WITAJ-Sprachzentrum in den Osterferien im Sielower Hort durch. Das Ziel der Durchführung von Gesellschaftsspielen ist, dass die Teilnehmenden „spielend“ die sorbische/wendische Sprache erlernen und anwenden. Im Rahmen des Projekts „Šula w zelenem“ wurde das vom WITAJ-Sprachzentrum entwickelte Natur-Lernspiel „Z Witkom wen do pširody – TO GRAŠE“ mit Schülerinnen/Schülern der Grundschulen Briesen, Burg, Straupitz, Krieschow, Sielow, Jänschwalde und der Cottbuser UNESCO-Projektschule und der Europaschule Regine Hildebrandt gespielt.

Mit verschiedenen niedersorbischen Sprachspielen unterstützte das WITAJ-Sprachzentrum das **Schulfest** der UNESCO-Projektschule Cottbus am 02.06.2023. Dabei zeigten nicht nur die Sorbisch-Schülerinnen/-Schüler (1.-6. Klasse), sondern auch Schülerinnen/Schüler mit Migrationshintergrund (aus ukrainischer, syrischer, vietnamesischer Familie) ein großes Interesse an der sorbischen/wendischen Sprache.

In diesem Jahr entwickelte das WITAJ-Sprachzentrum ein neues Projekt für Schülerinnen und Schüler der 6. Klasse – die „**Detektivjagd**“. Damit wird ein neuer Sprachraum für die Sorbischlernenden geschaffen, wo die Teilnehmenden sorbische/wendische Personen und Institutionen (WITAJ-Sprachzentrum, Redaktion „Płomje“, Niedersorbisches Wohnheim, Schule für niedersorbische Sprache und Kultur) kennenlernen können. Um einen „Detektivfall“ zu lösen, müssen die Schülerinnen/Schüler zuhören, lesen, schreiben, telefonieren, experimentieren und mit dem Bookii-Stift arbeiten. Das Projekt ist mit mehreren Terminen geplant; an einem Termin können 30 Schülerinnen/Schüler teilnehmen. Die erste „Detektivjagd“ findet am 12.12.2023 mit der Grundschule „Mina Witkojc“ Burg statt.

Im Laufe des Jahres wurde im Sorbischunterricht an den Grundschulen der Niederlausitz das **Buch „Mój swět we wobrazach“** [Meine Welt in Bildern] mit **BOOKii-Stift vorgestellt** und es wurde erklärt, welche Einsatzmöglichkeiten es im Unterricht bietet (Besuch in drei Schulen mit vier Lektionen). Am 31.03.2023 wurde in der Grundschule Jänschwalde ein **Osterprojekt** durchgeführt. Das WITAJ-Sprachzentrum übernahm eine Station, wo Schülerinnen und Schüler Sprachspiele zum Thema Ostern und Frühling mit Hilfe des Bookii-Stifts und Aufnahmeaufkleber entwickelten.

Vom 05. bis zum 08.12.2023 fand im Wendischen Museum in Cottbus das **Weihnachtsprojekt** mit drei Stationen (Bescherung des Jänschwalder Christkinds, Führung durch das Museum und Musikstation) statt. Es nahmen 12 Grundschulen mit 164 Kindern teil.

Am 30.06.2023 und 20.10.2023 trafen sich **sorbische Familien**. Dabei fanden Gespräche und Beschäftigungen für die Kinder statt. Bemerkenswert ist, dass es vier neue Familien gibt, die mit ihren Kindern wendisch sprechen und sich an unseren Treffen beteiligen. Diese und die bereits teilnehmenden Familien sollten unbedingt unterstützt werden.

3.4. Internate

Die Internate in Cottbus und Bautzen dienen als **zusätzliche Sprachräume** zur Ergänzung des sorbischsprachigen Unterrichts an der Schule. Besondere Bedeutung hat dies für Kinder ohne sorbischsprachigen familiären Hintergrund. Ohne Internatsplatz wäre es vielen sorbischen Jugendlichen aus entfernteren Dörfern nicht möglich gewesen, Angebote öffentlicher sorbischer Institutionen in Cottbus und Bautzen zur Kenntnis zu nehmen, sie kennenzulernen und das gesellschaftliche Leben der Sorben mitzubestimmen. Neben der gemeinsamen Erledigung der Hausaufgaben wird auch beim Kochen, Spielen, Sporttreiben, Basteln usw. sorbisch gesprochen.

In beiden Internaten wird nach einem pädagogischen Konzept gearbeitet, das auf die Entwicklung der Persönlichkeit jedes einzelnen Schülers, seiner Sozialkompetenz sowie seiner Selbstständigkeit und Eigenverantwortung ausgerichtet ist. Das Wohnen im Internat soll Schüler für ihr späteres Leben befähigen, Pflichten und Freizeit gut zu koordinieren und die Freizeit entsprechend den Interessen sinnvoll, aktiv und kreativ zu nutzen.

Der ständige Kontakt zu den Eltern insbesondere der jüngeren Internatsbewohner ist unverzichtbar. Bei Elternabenden und beim Tag der offenen Tür erhalten die Eltern Einblick in die räumlichen Gegebenheiten des Hauses und in das Internatsleben. Außerdem erhalten

sie die Möglichkeit, an Veranstaltungen des Internates teilzunehmen bzw. diese auch mit zu gestalten.

Das im WITAJ-Sprachzentrum angestellte Erzieherteam achtet darauf, dass bei der gemeinsamen Erledigung der Hausaufgaben sowie beim Kochen, Spielen, Sporttreiben, Basteln usw. Sorbisch gesprochen wird. Im Cottbuser Internat ist das auf gleiche intensive Weise wie in Bautzen bisher nicht möglich, weil einige Erzieher selbst noch Sorbisch lernen und wir keine muttersprachlichen Schüler im Internat haben.

Im Laufe des Jahres werden aber regulär in beiden Internaten zahlreiche Projekte mit verschiedenen Partnern – siehe unter Punkt 5 statistische Übersichten – organisiert.

3.5. Sozialarbeit

Seit 2011 hat das WITAJ-Sprachzentrum in der Oberlausitz eine Abteilung für Jugendsozialarbeit. Aktuell wird **Schulsozialarbeit** an den Oberschulen in Ralbitz, Räckelwitz, Radibor, Bautzen und Schleife geleistet. Nach der Neubesetzung der Arbeitsstelle wird die **Familienbildung** seit dem 01.08.2023 wieder in den Regionalteams Bautzen und Kamenz / Westlausitz geleistet. **Mobile Jugendarbeit** wird aktuell im Regionalteam Kamenz / Westlausitz nicht durchgeführt, weil die Neubesetzung dieser Stelle bisher nicht gelungen ist.

Aufgrund des neuen Schulgesetzes in Sachsen soll Schulsozialarbeit an jeder Oberschule mit 40 Stunden pro Woche gewährleistet werden. An den Schulstandorten in Radibor, Ralbitz, Räckelwitz besetzen Kolleginnen Arbeitsplätze jedoch nur mit 30 Stunden.

Alle Inhalte der Sozialarbeit basieren auf dem Gesetz des SGB VIII und entsprechenden rechtlichen Bestimmungen und fachlichen Richtlinien. In erster Linie müssen sich die Sozialarbeiter an den aktuellen persönlichen Bedürfnissen ihrer Klienten ausrichten.

Dennoch haben sie die Möglichkeit, sich im Zusammenhang mit Stichworten wie Identität, interkulturelle Kompetenz oder Toleranz sorbischen Themen zu widmen.

Die Arbeit in der **Familienbildung** ist grundsätzlich auf direkte und freiwillige Kontakte mit Familien ausgerichtet.

Die Kooperation mit den Frühen Hilfen und dem Netzwerk für präventiven Kinderschutz wird nach Neubesetzung der Stelle für Familienbildung fortgesetzt. Der Kollege bereitet in diesem Bereich eine Bilderserie zum Thema "Aufmerksamkeit und Kuscheln" vor.

In Bautzen bietet er seit August jeden Montag von 13.00 bis 17.00 Uhr einen Kommunikationstisch an.

Angebote in Räckelwitz, Rosenthal und Crostwitz werden vorbereitet (Familiensport, Hausaufgabenhilfe und Nachmittagsbeschäftigung für Hortkinder).

3.6. Forum 2plus

Eine relativ umfangreiche Arbeit ist mit den Vorbereitungen der **Fachtage 2plus** verbunden, bei denen das WITAJ-Sprachzentrum Kooperationspartner des SMK und der LaSuB ist. Das WITAJ-Sprachzentrum kümmert sich dabei mit um die Referenten und stimmt in der

Steuerungsgruppe 2plus die thematischen Schwerpunkte ab. Seit dem Jahr 2021 existiert für die Fachtag 2plus eine neue Internetseite <https://forum2plus.de/> in Verantwortung des WITAJ-Sprachzentrums. Alle bisherigen Fachtage von der Seite <https://fachtag2plus.de> sind auf der neuen Seite im Archiv dokumentiert.

Der 6. Fachtag 2plus wurde erstmals in der Vorbereitungswoche, am 16.08.2023, in Schleife mit 176 Teilnehmern durchgeführt und er fand guten Anklang. In der Steuerungsgruppe 2plus wurde der Fachtag in der Sitzung, am 04.09.2023, ausgewertet.

3.7. Praktische Unterstützung des Sorbischunterrichts/Begabtenförderung/ Sprachassistent in der NL

In der Cottbuser Grundschule „Astrid Lindgren“ fiel im März 2023 der Sorbischunterricht weg. Drei Mitarbeiter des WITAJ-Sprachzentrums Cottbus übernahmen von Mai bis Juli die **Vertretung** in den Klassenstufen 1, 4, 5 und 6 für insgesamt sieben Stunden pro Woche.

Das WITAJ-Sprachzentrum erteilt seit Mai 2023 **Förderunterricht** für Schüler des Niedersorbischen Gymnasiums mit muttersprachlichen Kenntnissen in sorbischer Sprache. Von Mai bis Juli kamen drei Schüler der 7. und 9. Klasse zum Unterricht in das RCW (eine Stunde pro Woche), seit November kommen fünf Schüler der 5., 8. und 10. Klasse (eine Stunde pro Woche). In der Briesener Grundschule erteilt ein Mitarbeiter als **Sprachassistent** drei Schülern der 5. Klasse (Anfänger) und in der 4. Klasse Sorbischunterricht (Teilungsunterricht), jeweils eine Stunde pro Woche.

4. Statistische Übersichten

Jahr	Vorschulkinder in der NL	Vorschulkinder in der OL	Schülerschaft in der NL	Schülerschaft in der OL
2023/2024	282		1929	
2022/2023	261	1099	1980	2900
2021/2022	276	1270	1851	2853
2020/2021	244	1285	1823	3028
2019/2020	230	1089	1726	2967
2018/2019	266	1139	1805	2740
2017/2018	277	1168	1738 (1819 SŠT SŠ 1/20)	2658
2016/2017	285	1244	1627 (1625 SSV SŠ 1/20)	2628
2015/2016	283	-	1468	2674
2014/2015	271	1087	1522	2476
2013/2014	257	1168	-	2524
2012/2013	231	1055	-	-
2011/2012	231	1024	1638	2432

Tab. 1: Kinder und Schüler, die in der Nieder- und Oberlausitz sorbisch erzogen und gebildet werden, Quellen: RCW, LaSuB, MBJS und Staatliches Schulamt Cottbus

Sprachgruppe 1	834
Sprachgruppe 2	736
Sprachgruppe 3	640
Sorbisch als Fremdsprache	690
Sorbischschüler insgesamt in Sachsen	2900

Tab. 2: Anzahl der Schüler in Sachsen, die im Schuljahr 2022/2023 am Sorbischunterricht teilnahmen Quelle: LaSuB in Sešu 1(2024)

Jahr	Lehrbücher und Arbeitsheft (herausgegeben im Domowina-Verlag)		weitere Unterrichtsmaterialien	
	niedersorbische	obersorbische	niedersorbische	obersorbische
2023	8	27	4	7
2022	10	29	3	4
2021	8	29	2	9
2020	11	21	3	8
2019	9	23	1	3
2018	11	25	-	4
2017	11	21	-	4
2016	7	21	4	7
2015	8	26	4	7
2014	6	28	3	10
2013	11	25	1	7

Tab. 3: Menge didaktischer und Unterrichtsmaterialien für die OL und die NL pro Jahr

	Titel
1.	Dohlady – Einblicke , Gesprächsbüchlein, obs.
2.	Ptački našeje domizny [Vögel unserer Heimat], Workshop zur Nutzung des BOOKII, obs.
3.	Cytaj z nami 1 [Lies mit uns 1], Broschüre, nds.
4.	Cytaj z nami 2 [Lies mit uns 2], Broschüre, nds.
5.	Ptači časnik [Vogeluhr], Plakat zur Nutzung des BOOKII, obs.
6.	Cytańske zwučowanja [Leseübungen], Arbeitsheft, nds.
7.	Łuškač 1 [Nussknacker 1], Arbeitsheft, obs.
8.	Zwučujemy a pisamy 1 [Wir üben und schreiben 1], Arbeitsheft, Druckschrift, obs.
9.	Wuknu a zwučuju pisać [Ich lerne und übe schreiben], Arbeitsheft, Schulausgangsschrift, obs.
10.	Lutk 1-2 , Arbeitsheft, nds.
11.	Naša fibla – Pismikowy zešiwk [Unsere Fibel – Buchstabenheft], obs.
12.	Naša fibla – Nazwukowe karty [Unsere Fibel – Anlautkärtchen], obs.
13.	Wuknjemy serbsce, 1. džěl [Wir lernen Sorbisch, 1. Teil], Arbeitsheft zum Wörterbuch, obs.
14.	MIóč 2 [Löwenzahn 2], Lehrbuch, obs.
15.	Pisam serbsce 3 [Ich schreibe sorbisch 3], Arbeitsheft, obs.
16.	Zwučujemy a pisamy 3 [Wir üben und schreiben 3], Arbeitsheft, obs.
17.	Geometrija 3 [Geometrie 3], Arbeitsheft, obs.
18.	Lutk 3-4 , Arbeitsheft, nds.
19.	Geometrija 4 [Geometrie 4], Arbeitsheft, obs.
20.	MIóč 4 [Löwenzahn 4], Arbeitsheft, obs.
21.	MIóč 4 [Löwenzahn 4], Lehrbuch, obs.

22.	Narska liška 1-3, grajne plany , nds.
	Narska liška 4-6 [Neugieriges Füchslein 4-6], Arbeitsblätter, nds.
23.	Nabožina 5/6 [Religion 5/6], Arbeitsheft, obs.
24.	Z Kitom wuknjemy 1 [Mit Kito lernen wir 1], Arbeitsbuch, obs.
25.	Handrij Zejler , Arbeitsheft, obs.
26.	Biologija 6 [Biologie 6], Lehrbuch, obs.
27.	Pućowanje po stawiznach 6 [Streifzug durch die Geschichte 6], Lehrbuch, obs.
28.	Naša maćerščina 6 [Unsere Muttersprache 6], Lehrbuch, nds.
29.	Pó droze 1 [Die Straße entlang], Lehrbuch, 2. Auflage, nds.
30.	Pó droze 1 [Die Straße entlang], Arbeitsheft, 2. Auflage, nds.
31.	Terra 7 , Lehrbuch, obs.
32.	Zwučujemy a pisamy 8 [Wir üben und schreiben 8], Arbeitsheft, obs.
33.	Serbska rěc – dobra wěc 2 [Sorbische Sprache – gute Sache 2], Arbeitsbuch, nds.
34.	Stawizny a podawki 6 [Geschichte und Geschehen 6], Lehrbuch für Gymnasium, obs.
35.	Wuknu a zwučuju pisać [Ich lerne und übe schreiben], Arbeitsheft Druckschrift, obs.
36.	Čitanka 2 [Lesebuch 2], Lehrbuch, obs., 3. Auflage
37.	Wuknjemy serbsce 2 [Wir lernen Sorbisch 2], Portfolioheft, obs., 3. Auflage
38.	Zwucujom serbski 3 [Ich über Sorbisch 3], Arbeitsheft, nds.
39.	Ličimy wěcne nadawki 3 [Wir rechnen Sachaufgaben 3], Arbeitsheft, obs., 2. Auflage
40.	Ličimy wěcne nadawki 4 [Wir rechnen Sachaufgaben 4], Arbeitsheft, obs. 2. Auflage

Tab. 4: erarbeitete Unterrichtsmaterialien aus dem Jahr 2022

	Titel
1.	Pučnik po hornjoserbšćiny , Grammatik, obs.
2.	Słowničk/ Wörterverzeichnis , Wörterbuch für den Fremdsprachenunterricht, obs.
3.	Terminologija za nabožinu , Terminologie für den Religionsunterricht, obs.
4.	Naš časnik, 3. džěl , [Unsere Uhr], Plakat, obs.
5.	Maks a Ambrož , [Max und Ambroz], Lesebroschüre, obs.
6.	Naš zeger, 3. žěl , [Unsere Uhr], Plakat, nds.
7.	Lutk 1 , Arbeitsheft, nds.
8.	Naša fibla , [Unsere Fibel], Lehrbuch, obs.
9.	Wuknu sam/a 1 , Selbstlernheft, obs.
10.	Narska liška, grajne plany 1-3 , [Neugieriges Füchslein 1-3], Spielpläne, nds.
11.	Nazwukowa tabulka , Anlauttabelle mit Bookiifunktion, obs.
12.	Lutk 2 , 1. Teil, Arbeitsbuch, nds.
13.	Łuskač 2 , [Nussknacker 2], Arbeitsheft, obs.
14.	Naša maćerščina 2 , [Unsere Muttersprache 2], Lehrbuch, obs.
15.	Zwučujemy a pisamy 2 , [Wir üben und schreiben 2], Arbeitsheft, obs.
16.	Čitanska křinja – čitanske šćežki , [Lesetruhe -Lesewege], Arbeitsbuch, obs.
17.	Słownick za dolnoserbiske šule , Wörterbuch für wendische Schulen, nds.
18.	Wuknjemy serbsce 3 , [Wir lernen sorbisch 3], Arbeitsheft, obs.
19.	Łuskač 3 , [Nussknacker 3], Arbeitsheft, obs
20.	Serbšćina 3 , Arbeitsheft mit CD, obs.
21.	Wuknjemy serbsce 4 , [Wir lernen sorbisch 4], Arbeitsheft, obs.
22.	Wuknjemy serbsce 3/4 , [Wir lernen sorbisch 3/4], Arbeitsheft zum Wörterbuch, obs.
23.	Narska liška, grajne plany 4-6 , [Neugieriges Füchslein 4-6], Spielpläne, nds.
24.	Handrij Zejler – Słóncó swoboda , Arbeitsheft, obs.

	Titel
25.	Pućowanje po stawiznach 1 , [Streifzug durch die Geschichte 5], Lehrbuch, obs.
26.	Biosfera 5 , [Biosphäre 5], Lehrbuch fürs Gymnasium, obs
27.	Biologija 6 , [Biologie 6], Lehrbuch für die Oberschule, obs.
28.	Jakub Bart Čišinski , Arbeitsheft, obs.
29.	Pó droze 2 , [Die Straße entlang], Lehrbuch, 2. Auflage, nds.
30.	Pó droze 2 , [Die Straße entlang], Arbeitsheft, 2. Auflage, nds.
31.	Terra 8 , Lehrbuch für die Oberschule, obs.
32.	Wobrazy serbšćiny 11/12 – literarne družiny , [Bilder der sorbischen Sprache 11/12 – literarische Gattungen], Lehrbuch fürs Gymnasium, obs.
33.	Wopisowanje činitosćow , [Wir beschreiben Tätigkeiten], Arbeitsheft, obs.
34.	Serbšćina 2 , Arbeitsheft mit CD, obs.
35.	W dalinach swětnšća , [In der Ferne des Weltalls...], Lesebroschüre, Płomjoedition, obs.
36.	Film „Wjedro“ za wěcnu wucbu , Lehrfilm „Das Wetter“, nds.
37.	Zeznawanska džěłarnička , Kennenlernwerkstatt für die GS, obs.
38.	Stotkowa tafla , Hundertertafel, Plakat, obs.
39.	Film „Łuka“ , Lehrfilm „Die Wiese“, obs
40.	Prawopisne zwučowanja , Übungen zur Rechtschreibung, Arbeitsheft für den Lehrer, obs.
41.	Wopisowanje pśedmjatow , [Wir beschreiben Gegenstände], Arbeitsblätter, fürs Internet, nds.
42.	Woda , [Das Wasser], Arbeitsblätter, fürs Internet, nds.
43.	2 karće , polit. a fyziska, 2 Karten (politische, physische), nds.
44.	Film „Płuwać a nuric so“ , Lehrfilm „Schwimmen und Sinken“, obs
45.	Čitanski džénik „Kak su wroblík Frido a jeho přečeljo hody swječili“ , LesePASS zum Buch „Kak su wroblík Frido...“, obs.
46.	Zešiwk małych detektiwow „Dyrdomdeje na wsy“ , Arbeitsheft zum Kinderbuch hs.

Tab. 5: erarbeitete Unterrichtsmaterialien aus dem Jahr 2023

Witaj- und LaSuB-Kurse		
Jahr	Kurse	Anzahl der Teilnehmer
2023	26	148
2022	16	130
2021	2 (Aufholungskurse)	30
2020	2	32
2019	3	46
2018	3	37
2017	3	36
2016	1	19
2015	5	53
2014	6	56
2013	7	69
2012	5	43
2011	5	45
2010	8	71

Tab. 6: Witaj-Kurse für Eltern

Teilnehmer an Prüfungen zum Sprachzertifikat Obersorbisch		
Datum	Niveaustufe	Anzahl der Teilnehmer
20.7.2023	B2	1
	C1	1
12.7.2023	A1	13
1.7.2023	A1	6
	B1	1
4.3.2023	A2	3
17.09.2022	A1	6
	B1	1
05.08.2022	A1	5
	A2	4
	B1	2
	B2	2
21.04.2022	B2	1
22.03.2022	C1	2
18.09.2021	A2	3
	B2	2
03.07.2021	B1	2
	B2	2
26.02.2021	C1	1
19.09.2020	A1	2
	A2	2
02.03.2019	A1	4
	B1	1
15.09.2018	A1	1
27.07.2018	A1	5
	A2	4
	B1	5
25.10.2017	A2	4
16.09.2017	A2	2
01.10.2016	A2	2
23.09.2016	A1	4
Summe:		94

Tab. 7: Teilnehmer an Prüfungen zum Sprachzertifikat Obersorbisch

Teilnehmer an Prüfungen zum Sprachzertifikat Niedersorbisch		
Datum	Niveaustufe	Anzahl der Teilnehmer
23.09.2023	B2	1
	B1	3
16.09.2023	A2	4
	A1	4
17.03.2023	A2	6
	A1	1
24.09.2022	B2	1
	B1	3
17.09.2022	A2	2
	A1	3
18.03.2022	A2	4

	A1	1
25.9.2021	B1	2
	B2	2
18.9.2021	A1	3
	A2	3
17.10.2020	B1	2
10.10.2020	A1	1
	A2	2
14.09.2019	B1	2
07.09.2019	A1	2
	A2	1
22.09.2018	B1	3
15.09.2018	A1	1
16.09.2017	A2	1
01.10.2016	A2	4
Summe:		62

Tab. 8: Teilnehmer an Prüfungen zum Sprachzertifikat Niedersorbisch

Intensive dreitägige Sprachfortbildung für ErzieherInnen und HortnerInnen mit Vorkenntnissen (Sept./Okt.) aus dem Witaj-Projekt sowie für weitere ErzieherInnen, die die sorbische Sprache in ihrer Kita vermitteln	
Jahr	Teilnehmer
2023	32 (22 aus der Kita, 9 aus dem Hort, 1 Sprachmotivatorin)
2022	32 (23 aus der Kita, 8 aus dem Hort, 1 Schülerin vom OSZ)
2021	34 (25 aus der Kita, 7 aus dem Hort, 2 Mal 1 Mitarbeiterin von Dompro)
2020	29 (18 aus der Kita, 10 aus dem Hort, teilweise 1 aus dem Niedersorbischen Internat)
2019	29 (20 aus der Kita, 9 aus dem Hort)
2018	29 (20 aus der Kita, 8 aus dem Hort, teilweise 1 aus dem Niedersorbischen Internat)
2017	35 (23 aus der Kita, 12 aus dem Hort)
2016	31 (21 aus der Kita, 10 aus dem Hort)

Tab. 9: Intensive dreitägige Sprachfortbildung für ErzieherInnen und HortnerInnen mit Vorkenntnissen

Projekte des WITAJ-Sprachzentrums Cottbus					
Name des Projektes	Zielgruppe nach Alter	durchschnittliche Anzahl der Teilnehmer	wird durchgeführt	Anzahl der Teilnehmer 2022	Anzahl der Teilnehmer 2023
Sorbischer Familientag	4- bis 12-jährige (plus Erwachsene)	137	jährlich September/ Oktober	131	150
Projektstage im Museum	3. Klasse der Grundschule (8- bis 9-jährige)	150	jährlich Dezember	200	angemeldet waren 220 Kinder aus 12 Schulen
Schule im Grünen	5. Klasse der Grundschule (10- bis 11-jährige)	80	jährlich September	84	78

Projekte des WITAJ-Sprachzentrums Cottbus					
Name des Projektes	Zielgruppe nach Alter	durchschnittliche Anzahl der Teilnehmer	wird durchgeführt	Anzahl der Teilnehmer 2022	Anzahl der Teilnehmer 2023
Comic-Wettbewerb und Schülerworkshop + Herausgabe eines Comicheftes mit Schülerbeiträgen	6- bis 18-jährige	43	jährlich 1. Halbjahr jedes dritte Jahr	36	59 Teilnehmer am Wettbewerb 19 Teilnehmer an der Comic-Werkstatt
Kunstwettbewerb für Kinder in Kitas	0- bis 7-jährige	28	jährlich 1. Halbjahr	32	19
Lesewettbewerb für Hortkinder	2. - 5. Klasse	12 Kinder	jährlich Mai	12 + Gäste (ca. 40)	12 + Gäste (ca. 40)
WITAJ-Camp	Kinder und Jugendliche (8- bis 16-jährige)	25	jährlich Juli/August	29	30
Tag sorbischer Pädagoginnen und Pädagogen	Erwachsene	48	jährlich Juni	46	50
Ehrung engagierter Jugendlicher auf dem Gebiet der sorbischen Sprache	14- bis 26-jährige	6	findet jedes 2. Jahr statt		7
Treffen sorbischer Familien	3- bis 11-jährige Kinder und deren Eltern	15 bis 20 Kinder und Eltern	3 Veranstaltungen/Jahr	3 Veranstaltungen á 20 Teilnehmer	4 Veranstaltungen á 22 Teilnehmer
Sorbische Spielevormittage /-nachmittage	7- bis 12-jährige Kinder	13	laufend (ganzjährig)	15	11
Projekte des WITAJ-Sprachzentrums Bautzen					
Name des Projektes	Zielgruppe nach Alter	durchschnittliche Anzahl der Teilnehmer	wird durchgeführt	Anzahl der Teilnehmer 2022	Anzahl der Teilnehmer 2023
Familien-nachmittag swójbna schadźowanka	sorbische und zweisprachige Familien mit ihren Kindern	350	jährlich am 1. Fastensonntag	400	450
ferialer Kurs für Kinder außerhalb der	sorbische Kinder außerhalb der	begrenzt 15 bis 18	zweijährlich in den Osterferien	15	-

Projekte des WITAJ-Sprachzentrums Bautzen					
Name des Projektes	Zielgruppe nach Alter	durchschnittliche Anzahl der Teilnehmer	wird durchgeführt	Anzahl der Teilnehmer 2022	Anzahl der Teilnehmer 2023
Lausitz	Lausitz				
Lese-wettbewerb	die besten sorbischen Leser 2plus-Schüler der 3. Klasse	begrenzt	jährlich Anfang April	22	16
Theatertage	Schulen und Horte, die nach dem 2plus-Konzept arbeiten	begrenzt	zweijährlich	-	50
Leseabenteuer	Schüler der 3./4. Klasse von 2plus-Schulen	begrenzt 18 bis 20	jährlich Anfang Juni	20	13
Comic-Workshop mit Stefan Hanusch	sorbische Schüler der 3. bis 5. Klasse	begrenzt	jährlich Ende September	24	25
Vorlesetag	sorbische und Witaj-Kinder in Kitas und Schulen 4 bis 14 Jahre	100-150	3. Freitag im November	150	150
Projekttag mit Schülern	Schulen, die nach dem Konzept 2-plus arbeiten	100	jährlich nach Bedarf	100	150
Filmgespräche	sorbische Jugendliche	begrenzt max. 12	4-6x im Jahr	24	60
Kinderprogramm zum Folklorefestival	(außer)-schulische Kulturgruppen der Ober-, mittleren und Niederlausitz	200	zweijährig Ende des Schuljahres	-	250
„Warimy z Tomašom“ Płomjo-Projekt	Gewinner des Płomjo-Wettbewerbs	6 bis 10	jährlich	8 (beim Kochen) 24 (beim Abendessen) ≈ 100 (Bewerber)	8 (beim Kochen) 24 (beim Abendessen) ≈ 100 (Bewerber)
Fachtag 2plus und Veranstaltung am Vorabend	Lehrerschaft sorbischer Schulen, HortnerInnen, Eltern und Fachkräfte	100	jährlich	corona-bedingt abgesagt	?

Projekte des WITAJ-Sprachzentrums Bautzen					
Name des Projektes	Zielgruppe nach Alter	durchschnittliche Anzahl der Teilnehmer	wird durchgeführt	Anzahl der Teilnehmer 2022	Anzahl der Teilnehmer 2023
Sprachangebot in zwei Kindergärten	Kindergartenkinder 3 – 7 Jahre	25	zweiwöchentlich	25	25
13. Fest der sorbischen Sprache	4. Klasse Sorbisch als Fremdsprache	120	jährlich	24	24

Tab. 10: reguläre Projekte des WITAJ-Sprachzentrums

Datum	Veranstaltung	Beteiligung
23.01.	Unterricht für Schülerinnen und Schüler der Sorbischen Fachschule für Soziales , Berufliches Schulzentrum Bautzen – Thema: „Immersion – Strategien zur Vermittlung und Förderung von Sprachkenntnissen“ –	
30.01.	Unterricht für Schülerinnen und Schüler der Sorbischen Fachschule für Soziales , Berufliches Schulzentrum Bautzen – Thema: „Qualitätskriterienkatalog als Grundlage für Qualitätsmanagement in Kitas“	
08.02.	Fachtausch des „Crostwitzer Kreis“ , Krippe der Sorbischen Kindertagesstätte „Dr. Jurij Mlynk“ in Rabitz – Thema: „Sprachlicher Umgang mit Kindern deutschsprachiger Familien in der Eingewöhnungszeit in Krippe und Kindergarten“	11 Teilnehmende aus 5 Einrichtungen
07.03	Inhouse-Fortbildung , Katholisches sorbisches Kinderhaus „Alojs Andricki“ in Radibor – Thema: „Sorbischsprachige Bildung und Erziehung in der Praxis – Strategien der Vermittlung und Förderung sorbischer Sprachkenntnisse von Kindern“	
20.03.	Fachtausch „Hoyerswerdaer Kreis“ , Kindertagesstätte „Lutki-Haus“ ZeiBig – Thema: „Materialien für die Vermittlung der sorbischen Sprache“	9 Teilnehmende aus 5 Einrichtungen
27.03.	Unterricht für Schülerinnen und Schüler der Sorbischen Fachschule für Soziales , WITAJ-Sprachzentrum – Thema: „Immersive Sprachbildung – Forschung, Verbreitung, Grundsätze“	
03.04.	Fachtausch „Bautzener Kreis“ , Kindertagesstätte „Knirpsenland“ Bautzen – Thema: „Wie beziehe ich deutschsprachige Eltern in die sorbischsprachige Erziehung ihrer Kinder mit ein?“	9 Teilnehmende aus 6 Einrichtungen
17.04.	Fachtausch sorbischer Tagesmütter , Tagespflegestelle „G. Mirtschink“ in Jeßnitz	3 Teilnehmende aus 3 Einrichtungen
22.05	Vortrag vor dem Bildungsausschuss des Landkreises Bautzen , Landratsamt Bautzen – Thema: „Sorbischsprachige Bildung und Erziehung in Kindertageseinrichtungen und Schulen des Landkreises Bautzen – aktuelle Situation, Herausforderungen und Perspektive“	
21.06.	Fachtausch „Wittichenauer Kreis“ , Sorbische Kindertagesstätte „Haus der Zwerge“ in Sollschwitz – Thema: „Wie lassen sich Eltern gewinnen, die sorbischsprachigen Erziehung und Bildung ihrer Kinder zu unterstützen?“	6 Teilnehmende aus 3 Einrichtungen
28.08.	Vortrag auf Elternabend , Kindertagesstätte „Krabat“ in Schwarzkollm – Thema: Sorbischsprachige Bildung und Erziehung nach der Immersionsmethode“	

Datum	Veranstaltung	Beteiligung
08.11.	Fachaustausch sorbischer Krippenerzieherinnen und Tagesmütter , Kindertagesstätte „Zum Wassermann“ in Räckelwitz – Thema: „Lieder und Reime, die den Alltag in der Kinderkrippe und -tagespflege begleiten“	13 Teilnehmende aus 7 Einrichtungen
09.11.	Fachaustausch sorbischer Horterzieherinnen und -erzieher , Hort der Zweisprachigen Kindertagesstätte Panschwitz-Kuckau	13 Teilnehmende aus 6 Einrichtungen
13.11.	Fachaustausch „Hoyerswerdaer Kreis“ , Kindertagesstätte „Waldsee“ in Bröthen – Thema: „Immersion nach Witaj – Methodik der Vermittlung sorbischer Sprachkenntnisse“	12 Teilnehmende aus 5 Einrichtungen
29.11.	Fachaustausch „Crostwitzer Kreis“ , Sorbische Kindertagesstätte „Jan Skala – Bunte Steinchen“ in Nebelschütz – Thema: „Wie vermittele ich den Eltern die Wichtigkeit ihrer Rolle bei der sprachlichen Bildung ihrer Kinder und was empfehle ich ihnen in diesem Zusammenhang?“	10 Teilnehmende aus 5 Einrichtungen
04.12.	Unterricht für Schülerinnen und Schüler der Sorbischen Fachschule für Soziales , WITAJ-Sprachzentrum – Thema: „Das Wirken und Schaffen des WITAJ-Sprachzentrums“	

Tab. 11: Veranstaltungen für Erzieherinnen und Erzieher, Auszubildende und Eltern, Oberlausitz

Jahr	Internat des Sorbischen Gymnasiums Bautzen (57 Plätze)	Niedersorbisches Internat in Cottbus (43 Plätze)
2023	49	25
2022	50	15
2021	52	20
2020	50	23
2019	54	21
2018	54	23
2017	54	27
2016	51	28
2015	47	23

Tab. 12: Belegung der Internatsplätze in Cottbus und Bautzen

Cottbus	2021	2022	2023
Vogelhochzeit	x	x	x
Bewirtung des Fastnachtsumzuges des Niedersorbischen Gymnasiums		x	x
Verzieren von Ostereiern	x	x	x
Fasching		x	x
Internatsfest	x	x	x
Kirmes	x	x	x
Kennenlerntag – alte und neue Schüler lernen sich kennen	x	x	x
Jänschwalder Christkind/Weihnachtsfeier/St. Nikolaus		x	
Bildprojekt			x
verschiedene Abende (gesunde Ernährung, Tischtennis, Basteln für verschiedene Gelegenheiten, Verabschiedung von Kollegen und Schülern, Lagerfeuer)	x	x	x
Spieleabend		x	x
das Internat stellt sich neuen Schülern vor	x	x	x

Hausaufgabenhilfe	x	x	x
Elternabende	x	x	x
in Kooperation mit dem WITAJ-Sprachzentrum „Sorbisch nebenbei“			
Palettenmöbel - Bauprojekt		x	
Bautzen	2021	2022	2023
Fasching; Maibaumwerfen – Winden des Kranzes, Tanz, Programm; Kirmes	x nur Kirmes	x	x
Verzieren von Ostereiern		x	x
„Unterhaltung in der Küche“ - monatlich	x begrenzt	x	x
Besuch bzw. Mitwirkung beim Sorbischen Jugendtheater	x		x
Sport in der Turnhalle – wöchentlich	x	x	x
Projekt "Treffen mit Russland – Kultur, Bräuche, Essen"		x	x
Filmprojekt (Klubkino) zu ethischen Themen	x		x
Gastvorträge mit Gespräch		x	
Internatsfest; Internatsausflug	x	x	x
Kreativworkshop mit dem Sorbischen Museum		x	x
Meditation: Entspannung, Stress überwinden, Yoga		x	x
Unterstützung bei Hausaufgaben	x	x	x
Elternabende	x	x	x
Pflege der Rabatten rund um das Internat	x	x	x
journalistisches Projekt der Serbske Nowiny "Carpe Noctem" mit Milenka Retschke	x		
Besticken eines sorbischen Trachtentuches			x

Tab. 13: Projekte in den Internaten

Jahr	Oberlausitz – Veröffentlichungen unter www.witaj-sprachzentrum.de				Niederlausitz – Veröffentlichungen unter www.witaj-sprachzentrum.de	
	Aktuelles	Veranstaltungen	Facebook zwei Accounts + Serbski Facebook	instagram	Aktuelles	Facebook
2023	56	9	73	30	42	24
2022	55	9	74		30	19
2021	47	13	78		24	15
2020	54	7	72		24	24
2019	29	12	54		14	11
2018	24	10	98		13	50
2017	33	10	111		16	78

Tab. 14: Übersicht veröffentlichter Neuigkeiten unter www.witaj-sprachzentrum.de und bei Facebook

Projekt	gefördert von	Fördersumme		
		2020	2021	2022
Übersetzungsprogramm Obersorbisch–Deutsch Deutsch–Obersorbisch	Stiftung für das sorbische Volk	144.000,00 €	92.000,00 €	101.957,38 €
Übersetzungsprogramm Niedersorbisch–Deutsch	Stiftung für das sorbische Volk	0,00 €	75.296,44 €	92.600,00 €

Deutsch–Niedersorbisch				
Sozialarbeit – Schulsozialarbeit, mobile Jugendarbeit, Familienbildung	Landratsamt Bautzen	298.626,90 €	234.205,20 €	
effektive Vermittlung der sorbischen Sprache im Kita-Bereich	MBJS	10.000,00 €	10.000,00 €	10.000,00 €

Tab. 15: Drittmittel

1. Schwerpunkt: Lehrmitteleffizienz		
Ziele	Zielerreichung	Begründung der Abweichung / Geplante Maßnahmen
<p>Es soll im Jahr 2023 erneut ermittelt werden, inwiefern die produzierten Schulbücher in der Praxis angewendet werden. Mit mindestens 90 % der herausgegebenen Schulbücher im Jahr 2023 muss in den Schulen intensiv gearbeitet werden.</p>	<p>Für das Jahr 2023 waren 35 Titel geplant (siehe Tabelle 5). Alle Titel sind erschienen, ein Titel mit inhaltlicher Änderung.</p> <p>Besonders für die Grundschule herausgegebene sorbische Titel – neuentwickelte sorbische Lehrbücher und Arbeitshefte für den Sorbischunterricht werden zu 100 % und intensiv genutzt. Das betrifft die Fibel, alle sorbischen Muttersprachen, sorbische Lesebücher und sorbische thematische Hefte für die Oberschule bzw. das Gymnasium, die gemeinsam mit den Sorbischlehrern laufend erarbeitet werden.</p> <p>In den Grundschulen der Niederlausitz werden im fremdsprachlichen Sorbischunterricht die Lehrwerke „Wuknjom serbski 1–4“, „Zwucujom serbski 1–4“, das Lehrwerk „Wu nas a hynzi“ und Materialien aus der Reihe „Narska liška“ (Bildkarten und Arbeitsblätter) eingesetzt. Im bilingualen Unterricht werden die Lehrwerke „Lutk 1“ (Fibel und Schreibheft), „Mója cytanko 2–4“, „Wěcna wěda 2–4“, „Lutk“ – Wörterbuch + Arbeitsheft genutzt. Die Lehrwerke „Drogi licenja 2–4“ werden nicht bzw. selten verwendet, dafür „Matematika 5 + 6“ zu 70 % in einer Grundschule, in der anderen nicht.</p> <p>Im Niedersorbischen Gymnasium wird in der Sek I im Fremdsprachenunterricht mit den Lehrbüchern „Pó droze 1 + 2“</p>	<p>In der Niederlausitz gibt es kaum Grundschüler mit Sprachkenntnissen auf muttersprachlichem Niveau. Deshalb wird im Fach Mathematik überwiegend mit einem deutschen Lehrbuch gearbeitet und vom Sprachzentrum werden in Absprache mit den Lehrkräften dazu sorbischsprachige Arbeitshefte herausgegeben.</p> <p>Für das Fach Sachkunde wurden weitere Auflagen existierender Lehrbücher herausgegeben, weil der Bedarf angemeldet wurde.</p> <p>Die sorbischsprachigen Texte sind für den bilingualen Musik- bzw. Geschichtsunterricht zu anspruchsvoll.</p>

1. Schwerpunkt: Lehrmitteleffizienz																			
Ziele	Zielerreichung	Begründung der Abweichung / Geplante Maßnahmen																	
	<p>und im bilingualen Unterricht mit „Serbska rěc, dobra wěc 1 + 2“ gearbeitet. Das Lehrwerk „Grajne plany“ wird im bilingualen Musikunterricht selten genutzt.</p> <p>Im bilingualen Geschichtsunterricht werden in der 7. bis 9. Klasse die sorbischsprachigen Arbeitshefte 1–3 verwendet, aber kein sorbischsprachiges Lehrbuch.</p> <p>In den Oberschulen der Niederlausitz werden im fremdsprachlichen Sorbischunterricht die Lehrbücher „Dolnoserbiski 1 + 2“ und „Pó droze 1“ verwendet und im bilingualen Unterricht teilweise das Lehrwerk „Serbska rěc, dobra wěc“. Die niedersorbische Kinderzeitschrift „Płomje“ wird in allen Schulen genutzt.</p>	<p>Für die Oberschulen in der Niederlausitz werden 2023 keine speziellen Fachlehrbücher herausgegeben, da nur am Niedersorbischen Gymnasium bilingualer Fachunterricht erteilt wird.</p>																	
<p>Bei den angebotenen Projekten und Kursen im Jahr 2023 wird die Zufriedenheit der Teilnehmer sowie der Bedarf an den Projekten/Kursen ermittelt. Der Zufriedenheitsgrad soll bei mindestens 75 % liegen.</p>	<p>NL Weiterbildung für ErzieherInnen im vorschulischen Bereich zum Thema <i>Insekten</i>, Zufriedenheitsgrad: 100%</p> <p>sprachdidaktische Weiterbildung für Horterzieher zum Thema “Familien- und Ortsnamen”, Zufriedenheitsgrad: 90 %.</p> <p>OL Sprachübungen, u.a. mit sotra und soblex, Sorb. GS Bautzen, 4.Klasse 10 Schüler haben den Evaluationsbogen ausgefüllt, aber nicht alle taten dies vollständig.</p> <table border="1" data-bbox="496 1592 971 1765"> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>6</td> <td>2</td> <td>soblex</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>6</td> <td>2</td> <td>sotra</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>4</td> <td>1</td> <td>krokpokroku</td> </tr> </table>					1	6	2	soblex	1	6	2	sotra	4	4	1	krokpokroku		
																			
1	6	2	soblex																
1	6	2	sotra																
4	4	1	krokpokroku																
<p>Für das Jahr 2023 sind zwei größere digitale Projekte beantragt - Online-Übersetzer Obersorbisch-Deutsch (Folgeprojekt) und Niedersorbisch –</p>	<p>Der Online-Übersetzer Obersorbisch ↔ Deutsch enthält gegenwärtig 400 000 lektorierte Satzpaare.</p> <p>Der monolinguale obersorbische Korpus wurde erweitert auf 750 000 lektorierte Sätze.</p>																		

1. Schwerpunkt: Lehrmitteleffizienz		
Ziele	Zielerreichung	Begründung der Abweichung / Geplante Maßnahmen
<p>Deutsch. Erweiterung der parallelen Korpora soll auf mindestens 362 000 lektorierte Satzpaare Obersorbisch-Deutsch, 150 000 lektorierte Satzpaare Niedersorbisch-Deutsch, 100 000 lektorierte Satzpaare Obersorbisch-Niedersorbisch realisiert werden.</p> <p>Die Erweiterung der monolingualen Korpora soll auf mindestens 482 000 lektorierte obersorbische Sätze und 100 000 lektorierte niedersorbische Sätze realisiert werden.</p> <p>Kooperation mit der LMU München fortführen.</p>	<p>Der Online-Übersetzer Niedersorbisch ↔ Deutsch enthält gegenwärtig 140 000 lektorierte Satzpaare.</p> <p>Der Online-Übersetzer Niedersorbisch ↔ Obersorbisch enthält gegenwärtig 90 000 Satzpaare, die nicht alle vom WITAJ-Sprachzentrum lektoriert worden sind, weil sie teilweise aus anderen Quellen stammen.</p> <p>Der monolinguale niedersorbische Korpus wurde erweitert auf 100 000 lektorierte Sätze.</p> <p>Im gesamten Korpus wird stetig die Qualität geprüft, so dass sichergestellt ist, dass die zusätzlichen Satzpaare zur Qualitätssteigerung beitragen.</p>	
2. Schwerpunkt: Sprachförderung		
Ziele	Zielerreichung / IST-Stand zum 30.06.2023	Begründung der Abweichung / Geplante Maßnahmen
<p>In der Nieder- und Oberlausitz sollen im Jahr 2023 jeweils mindestens zehn geplante und erfahrungsgemäß mindestens sechs Projekte nach Bedarf durchgeführt werden, um zusätzlich zu den Bildungseinrichtungen sorbische Sprachräume und -anlässe zu schaffen.</p> <p>Ziel: pro Veranstaltung in der Regel mindestens 15 Teilnehmer, der Zufriedenheitsgrad soll</p>	<p>NL Lesewettbewerb der Hortkinder am 21.04.2023. Teilnehmerzahl: 40 (12 Kinder, Erzieher, Eltern, Großeltern)</p> <p>Treffen sorbischer Familien in der Niederlausitz am 30.06., 20.10., 15.12., jeweils 15–20 Teilnehmer</p> <p>13.01.2023: Comic-Werkstatt mit Schülern der 3. und 4. Klasse mit sorb. Comic-Zeichner Š. Hanuš (19 Kinder, 1 Lehrerin)</p>	

2. Schwerpunkt: Sprachförderung		
Ziele	Zielerreichung / IST-Stand zum 30.06.2023	Begründung der Abweichung / Geplante Maßnahmen
ermittelt werden und mindestens auf dem Niveau der Vorjahre liegen	<p>Kunstwettbewerb für sorb. Kindergärten zum Thema "Jatšowny wogeń" von 03–06/2023 (Teilnehmer: 4 Kindergärten mit 19 Einzel- und 2 Gruppenbeiträgen; Alter 3–6 Jahre) --> Ausstellung im RCW</p> <p>Unterricht mit Anwendung der Aufnahmefunktion des Bookii-Stiftes an drei GS (Peitz 06.03., Nevoigt-GS Cottbus 13.03., Burg 17.03.)</p> <p>Osterprojekt in der Kroat-GS Jänschwalde – Wortschatzübungen mit dem Bookii-Stift am 31.03.2023 (30 Teilnehmer, 3. Klasse).</p> <p>sorbischer Spielvormittag am 14.04. 2023 im Hort Sielow (11 Teilnehmer der 1.–3. Klasse)</p> <p>Comic-Wettbewerb für Kinder und Jugendliche 04–07/2023, 59 Schüler aus drei Grundschulen und dem NSG</p> <p>sorbische Sprachspiele im Rahmen des Schulfestes der UNESCO-Projektschule Cottbus am 02.06.2023, Die multikulturell-aufwachsenden Kinder zeigten großes Interesse an der sorbischen Sprache.</p> <p>Tag sorbischer Pädagogen am 08.06.2023, 50 Teilnehmer</p> <p>WITAJ-Camp vom 16.–21.07.2023, 31 Teilnehmer</p> <p>sorbischer Familientag in Heinersbrück am 06.09.2023, 150 Teilnehmer</p> <p>Schule im Grünen vom 11.–</p>	

2. Schwerpunkt: Sprachförderung		
Ziele	Zielerreichung / IST-Stand zum 30.06.2023	Begründung der Abweichung / Geplante Maßnahmen
	<p>15.09.2023, 91 Teilnehmer (5. Klasse)</p> <p>Ehrung engagierter Jugendlicher auf dem Gebiet der sorbischen Sprache am 11.10.2023, 7 Teilnehmer</p> <p>Projekttag im Wendischen Museum Cottbus vom 05.–08.12.2023, 164 Teilnehmer (3. Klasse)</p> <p>Detektivjagd am 12.12.2023, 7 Schüler (5. und 6. Klasse, GS Burg)</p> <p>OL März bis Juli: Besuche mit sorbischsprachigem Angebot in einer Witaj-Gruppe 7x KiTa Hochkirch, 12 Kinder 6x KiTa Radibor, 16 Kinder 2x AWO-KiTa Bautzen, 27 Kinder</p> <p>12.03.2023 Familiennachmittag /swójbna schadźowanka, 450 Besucher</p> <p>Jan. / Februar 2023: Lesewettbewerb in den Grundschulen, etwa 160 Teilnehmer 01.04.2023: Schlussscheid in Bautzen, 16 Finalisten</p> <p>05.05.2023: Frühlingsfest in der KiTa Ralbitz, Sprachberatung für Eltern mit Sprachspielen für Kinder</p> <p>11. / 12.05.2023: Sorbische Theatertage, 56 Teilnehmer</p> <p>15.05.2023: Picknick nach</p>	

2. Schwerpunkt: Sprachförderung		
Ziele	Zielerreichung / IST-Stand zum 30.06.2023	Begründung der Abweichung / Geplante Maßnahmen
	<p>Feierabend, Angebot für Familien, rund 100 Besucher</p> <p>17.5./26.5./ 13.6.2023: Schülerprojekte, 64 SchülerInnen</p> <p>09.06.2023, Leseabenteuer auf Bautzener Türmen, 14 Teilnehmer</p> <p>6.2. / 24.4. / 8.5.23: Clubkino im sorbischen Internat, 40 Teilnehmer</p> <p>ab 28.02.2023 vierzehntägig bis 27.06.: Sprachübungen mit sotra und soblex, Sorb. GS Bautzen, 4.Klasse, 13 Schüler</p>	
<p>Im Jahr 2023 soll analog zu den Vorjahren wieder mindestens ein Angebot zur sorbisch bzw. sorbisch/wendischen sprachlichen Förderung der ErzieherInnen stattfinden. Die Auslastung der Kurse soll auf dem Niveau der Vorjahre liegen und 30 Teilnehmer umfassen.</p>	<p>NL sprachdidaktische Weiterbildung für Erzieher im vorschulischen Bereich zum Thema <i>Insekten</i> (13.05. und 10.06., 16 Teilnehmer) und <i>Wasser</i> (11.11., 18.11., 23 Teilnehmer), Zufriedenheitsgrad in allen vier Veranstaltungen: 100%</p> <p>dreitägiger Intensivkurs für Erzieher in fünf Durchgängen (in zwei Niveaus – Fortgeschrittene und mit Grundkenntnissen) im September, Oktober und November, 32 Teilnehmer aus Kindergärten und Horten, Zufriedenheitsgrad in allen fünf Kursen: 100%.</p> <p>sprachdidaktische Weiterbildung für Horterzieher zum Thema <i>Familien- und Ortsnamen</i> (14.03.,13.06., 18 Teilnehmer) und <i>Grammatik</i> (07.11., 7 Teilnehmer), Zufriedenheitsgrad in allen drei Veranstaltungen:</p>	

2. Schwerpunkt: Sprachförderung		
Ziele	Zielerreichung / IST-Stand zum 30.06.2023	Begründung der Abweichung / Geplante Maßnahmen
	90 %. 02.03./ 05.06.2023: Weiterbildung <i>Neue sorbische Kinderlieder</i> mit Leńka Thomas, 18 Teilnehmerinnen	
<p>Die sorbischsprachige Jugend- und Schulsozialarbeit wird auf der Basis von Drittmitteln (Landkreis, Freistaat Sachsen) fortgeführt. An fünf sorbischen Oberschulen soll die Schulsozialarbeit im Jahr 2023 erfolgen.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Schulsozialarbeit an den Oberschulen Bautzen, Radibor, Räckelwitz, Ralbitz, Schleife - Wiederbesetzung der unbesetzten Stellen in der Familienbildung und der mobilen Jugendarbeit <p>Ziel: nicht mehr als 2 Schulabgänger ohne Schulabschluss</p>	<p>Schulsozialarbeit wird an folgenden Oberschulen geleistet:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Räckelwitz (30 h) • Ralbitz (30 h), • Radibor (30 h) • Bautzen (40 h) • Schleife (40 h) <p>Das Ziel ist erreicht – alle Schüler haben die Oberschule an allen genannten Schulstandorten mit Abschluss verlassen.</p> <p>Familienbildung im Sozialraum Bautzen (10h) und Kamenz (20h) ist seit dem 01.08.2023 besetzt.</p>	<p>Die Stelle der mobilen Jugendarbeit konnte nicht besetzt werden, weil die zwei Bewerber nicht sorbisch sprechen.</p> <p>Nach Entscheidung des Bundesvorstandes der Domowina wird die Stelle eventuell an den Landkreis Bautzen zurückgegeben und vom Landkreis an einen anderen Träger übergeben.</p>
<p>Prüfungsaufgaben für das Sprachzertifikat Sorbisch (Obersorbisch und Niedersorbisch) liegen mittlerweile bis zum Niveau C1 vor.</p> <p>Ziel: Mindestens fünf Bewerber sollen im Jahr 2023 für Zertifikatsprüfungen in Obersorbisch gewonnen werden. Mindestens drei Bewerber sollen im Jahr 2023 für Zertifikatsprüfungen in Niedersorbisch gewonnen werden</p>	<p>Zertifikatsprüfungen Niedersorbisch Am 17.03.2023 wurde die Zertifizierung von 7 Teilnehmern durchgeführt (1 x A1, 6 x A2). Die Ergebnisse waren von „gut“ bis „genügend“. Am 16.09. fand die Zertifikatsprüfung von 8 Teilnehmern (4 x A1, 4 x A2) und am 23.09. die Prüfung von 4 Teilnehmern (3 x B1, 1 x B2) statt. Die Ergebnisse reichten von „Sehr gut“ bis „Genügend“</p> <p>Im Jahr 2023 beteiligten sich insgesamt 25 Leute an den Prüfungen für das Zertifikat Obersorbisch: 04.03.2023 3x A2</p>	<p>Messbarkeit: Anzahl der Kurse, Teilnehmeranzahl/-quote, Ergebnisse</p> <p>Mindestbewerberanzahl ist sowohl für OS als auch für NS bereits erreicht bzw. deutlich überschritten.</p>

2. Schwerpunkt: Sprachförderung		
Ziele	Zielerreichung / IST-Stand zum 30.06.2023	Begründung der Abweichung / Geplante Maßnahmen
	01.07.2023 6x A1 und 1x B1 12.07.2023 13x A1 20.07.2023 1x B2 und 1x C1	
Das WITAJ-Sprachzentrum plant im Jahr 2023 ca. 10 Sprachkurse für Obersorbisch auf unterschiedlichen Niveaustufen anzubieten, teilweise in Kooperation mit dem Landesamt für Schule und Bildung (LaSuB).	Im Schuljahr 2022 / 2023 fanden 18 Sprachkurse Obersorbisch, davon 7 in Kooperation mit dem LaSuB, statt. Insgesamt haben 147 Schüler an den Kursen teilgenommen.	

3. Schwerpunkt: Interne Sprachpolitik		
Ziele	Zielerreichung / IST-Stand zum 30.06.2023	Begründung der Abweichung / Geplante Maßnahmen
2023 wird die interne Sprachenpolitik der Domowina-Geschäftsstelle und des WITAJ-Sprachzentrums fortgeführt (s.o.) Zwei Mitarbeiter des Internates des niedersorbischen Gymnasiums sollen ihre Kenntnisse der sorbischen Sprache verbessern. Dazu sind entsprechende Zertifikate vorzulegen. Zwei Schulsozialarbeiter lernen die sorbische Sprache und streben das erste Sprachzertifikat A 1 an.	Seit dem 31.01.2023 findet im zweiwöchentlichen Turnus für alle Mitarbeiter des WITAJ-Sprachzentrums ein Workshop "Rěčna džěłarnička" statt, der sich mit aktuellen Fragen der obersorbischen Sprache beschäftigt - insbesondere mit Grammatik. Auf der 5-stufigen Skala zwischen 1 (trifft nicht zu) und 5 (trifft voll und ganz zu) stimmten 40% der Teilnehmer mit 5, 47% mit 4, 6,5% mit 3 und 6,5% mit 2.	

Tab. 15: Zielvereinbarungen mit der Stiftung

Bautzen, 15.12.2023 | Redaktionsschluss

Dr. Beate Brězan
Leiterin